

Andrei Eremin
Moskau, Russland (UTC+3)
www.liblang.com
aeremin77@gmail.com



Übersetzer mit **12** Jahre Erfahrung im Übersetzen von Literatur, technischen Dokumenten sowie Werbe- und Marketingtexten.

Leistungen: **Übersetzung, Lokalisierung, Korrektorat**

Sprachkombinationen: **Englisch → Russisch** (Muttersprache)
Deutsch → Russisch
Tschechisch → Russisch

Fachgebiete: Literatur, technische Dokumentation, Webseiten, Marketing

Arbeitsleistung: **1500–2000** Wörter pro Tag

Übersetzungspreise: Eng→Rus: **0,06 €** pro Wort / **15 €** pro Normseite (1800 Zeichen)
Deu→Rus: **0,60 €** pro Normzeile (55 Zeichen)

Korrektorat: Rus: **5 €** pro Normseite / **30 €** pro Stunde

CAT-Tools: **memoQ**

KUNDEN UND PROJEKTE

AST, Eksmo, Wostotschnaja Kniga Verlage (literarische Übersetzung [Eng→Rus]: Romane, Geschichte usw.), **Siemens** (Übersetzung: Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen), **Schroeder Valves** (technische Datenblätter), **SIHI** (technische Dokumentation), **ZPA Smart Energy** (Werbetexte), **Koch-Neuburg** (Spezifikationen), **ABB** (technische Dokumentation), **Herose GmbH** (Montageanweisungen), **TK Corporation** (technische Dokumentation), **ASB SquashCourts** (Werbetexte), **SIEZA** (Werbetexte), **Tecnoalarm** (Werbetexte), **LANGMaster** (Übersetzung: Website-Texte, Software-Handbücher, Marketingunterlagen; Korrektorat: online Russisch Sprachkurs *Kljutschki*; Deutsch Sprachkurs auf CD *Tangram*), **Lingea** (Korrektorat: *Lexicon 5 Ruský slovník Platinum*, das größte Russisch-Tschechische elektronische Wörterbuch)

AUSBILDUNG

Magister Artium (M.A.), Internationale Beziehungen, Staatliche S. Jessenin-Universität Rjasan, 2008 (magna cum laude)
Rjasan Oberschule No. 58, 2003 (magna cum laude)

BERUFLICHER WERDEGANG

seit Jul 2012: freiberuflicher Übersetzer, **Lingea** (Übersetzungsbüro und Verlagshaus)
Aug 2009 — Jan 2014: freiberuflicher Übersetzer, **LANGMaster** (Sprachkurse)
seit Feb 2006: freiberuflicher Übersetzer, Verlage in chronologischer Reihenfolge:
AST, Wostok-Sapad, **Eksmo**, **Wostotschnaja Kniga** (veröffentlichte Bücher: 20+)

COMPUTERKENNTNISSE

Expertenkenntnisse in Software: MS Office, Infix PDF Editor, ABBYY FineReader, ABBYY Lingvo usw.

VERÖFFENTLICHTE ÜBERSETZUNGEN (Eng→Rus)

*Метод обучающего чтения Ильи Франка / Die Lesemethode von Ilja Frank
(Bücher mit voller russischer Übersetzung und Kommentaren) — mehr: www.franklang.ru*

Английский язык с Р. Л. Стивенсоном. Остров сокровищ / Robert Louis Stevenson. Treasure Island / пер. с англ.: А. Еремин. — М.: АСТ, Восток-Запад, 2008. — 736 с. ISBN: 9785170511167 (paperback); ISBN: 9785170485987 (hardcover)

Английский язык с Дж. К. Джеромом. Трое в лодке, не считая собаки / Jerome K. Jerome: Three Men in a Boat (to Say Nothing of the Dog) / пер. с англ.: А. Еремин. — М.: АСТ, Восток-Запад, 2008. — 736 с. ISBN: 9785170463947

Английский язык с Г. Уэллсом. Человек-невидимка / H. Wells: The Invisible Man / пер. с англ.: А. Еремин. — М.: АСТ, Восток-Запад, 2008. — 608 с. ISBN: 9785170509942

Английский язык с Шерлоком Холмсом. Обряд дома Месгрейвов. Часть 1 / Arthur Conan Doyle. Sherlock Holmes Stories. Part 1 / пер. с англ.: А. Еремин. — М.: АСТ, Восток-Запад, 2008. — 320 с. ISBN: 9785170513802

Английский язык с Шерлоком Холмсом. Шесть Наполеонов. Часть 2 / Arthur Conan Doyle. Sherlock Holmes Stories. Part 2 / пер. с англ.: А. Еремин. — М.: АСТ, Восток-Запад, 2008. — 320 с. ISBN: 9785699272419

Легенды о короле Артуре и рыцарях Круглого стола / The Tales of King Arthur and the Knights of the Round Table / пер. с англ.: А. Еремин. — М.: Эксмо, 2010. — 512 с. ISBN: 9785699456703

Английский с Б. Стокером. В гостях у Дракулы и другие таинственные истории / Bram Stoker: Dracula's Guest and Other Weird Stories / пер. с англ.: А. Еремин. — М.: Восточная книга, 2012. — 368 с. ISBN: 9785787306415

Английский с Джеромом К. Джеромом. Сюрприз мистера Милберри и другие истории / Jerome K. Jerome: The Surprise of Mr. Milberry and Other Stories / пер. с англ.: А. Еремин. — М.: Восточная книга, 2012. — 192 с. ISBN: 9785787306552

Английский с А. Конан Дойлем. Приключения бригадира Жерара / A. Conan Doyle: The Adventures of Gerard (+ CD) / пер. с англ.: А. Еремин. — М.: Восточная книга, 2012. — 464 с. ISBN: 9785905971334

Английский с Уилки Коллинзом. Женщина из сна / Wilkie Collins: The Dream Woman / пер. с англ.: А. Еремин. — 2-е изд. — М.: Восточная книга, 2012. — 304 с. ISBN: 9785905971709

Английский с Оскаром Уайльдом. Преступление лорда Артура Сэвила / Oscar Wilde: Lord Arthur Savile's Crime / пер. с англ.: А. Еремин. — М.: Восточная книга, 2012. — 208 с. ISBN: 9785787306200

Американский детектив. Дэшил Хэммет. Помощник убийцы / Dashiell Hammett: The Assistant Murderer / пер. с англ.: А. Еремин. — М.: Восточная книга, 2013. — 352 с. ISBN: 9785787307511

Английский с Шерлоком Холмсом. Человек с рассеченной губой / Arthur Conan Doyle: Sherlock Holmes. The Man with the Twisted Lip and Other Stories / пер. с англ.: А. Еремин. — М.: Восточная книга, 2013. — 384 с. ISBN: 9785787307146

Английский с Дэвидом Г. Лоуренсом. Тень в розовом саду / David Herbert Lawrence. The Shadow in the Rose Garden / пер. с англ.: А. Еремин. — М.: Восточная книга, 2014. — 272 с. ISBN: 9785787307702

Английский с О. Генри. Благородный жулик / O. Henry: The Gentle Gaffer / пер. с англ.: А. Еремин. — 2-е изд. — М.: Восточная книга, 2016. — 256 с. ISBN: 9785787310078

Английский с Шерлоком Холмсом / Arthur Conan Doyle: Sherlock Holmes / пер. с англ.: А. Еремин. — 7-е изд. — М.: Восточная книга, 2016. — 416 с. ISBN: 9785787310511

Английский с Джейн Остин. Леди Сьюзан. Роман в письмах / Jane Austen: Lady Susan / пер. с англ.: А. Еремин. — М.: ВКН, 2017. — 368 с. ISBN: 9785787311594